

**CONDOLENCE, COMPLIMENTS AND SYMPATHY
IN ENGLISH AND NEPALI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

Submitted by

Bhogendra Lamichhane

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2008

**CONDOLENCE, COMPLIMENTS AND SYMPATHY
IN ENGLISH AND NEPALI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

By

Bhogendra Lamichhane

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2008

T.U. Reg. No: 9-1-9-645-2002

Second Year Examination

Roll No: 280192/064

Date of Approval of the

Thesis Proposal: 2065/4/12

Date of Submission:2065/8/2

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr Bhogendra Lamichhane** has prepared the thesis entitled **Condolence, Compliments and Sympathy in English and Nepali** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date:

.....

Mr. Laxmi Bdr. Maharjan

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

TU, Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

TU, Kirtipur

Mr. Laxmi Bdr. Maharjan (Guide)

.....

Reader

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Mrs. Hima Rawal

.....

Teaching Assistant

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

TU, Kirtipur

Dr Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

TU, Kirtipur

Mr. Laxmi Bdr. Maharjan (Guide)

.....

Reader

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date:

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date:

.....

Bhogendra Lamichhane

DEDICATION

Dedicated to
my **parents and teachers** who devoted their lives
to make me what I am now

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude to Mr. Laxmi Bahadur Maharjan, Reader of the Department of English Education, who as my respected teacher as well as thesis supervisor, provided me with insights into basic ideas and techniques of analysis and interpretation essential for carrying out this research work, guided me and supervised my work from the very beginning to the end, and enabled me to present the thesis in this form.

I would like to express my sincere gratitude to Dr. Chandreswar Mishra, the Head of Department of English Education. I am very much indebted to honorable Guru, Dr. Jai Raj Awasthi, Professor, Department of English Education and Chairperson of English and Other Foreign Languages Subject Committee, for his feedback to complete this thesis in this final form.

I am grateful to Mrs. Hima Rawal, Lecturer of the Department of English Education, who as my respected teacher as well as my thesis guidance committee member for her academic support and suggestions.

I would like to express my sincere gratitude to my Guruma Dr. Anjana Bhattarai for providing me with first-hand theoretical knowledge on research writing.

Furthermore, I would like to thank my friends Kamal, Sunita, Bidur, Binod, Kamala, Mani, Kashi, Basanta, Upendra and all my well wishers, who directly or indirectly helped me also deserve thanks for their kind cooperation in this work.

ABSTRACT

This study is to identify and compare the exponents of condolence, compliments and sympathy used by the native English and Nepali speakers. For this study, the researcher took sample population from British Council and British Embassy, which consisted of 20 native English and 60 Nepali speakers. The study was entirely based on the primary data i.e. the responses from the native English and Nepali speakers through questionnaire distributed to them. Then after, the responses given by them were recorded for analysis and interpretation. On the basis of analysis and interpretation the researcher came up with the conclusion that the native English speakers were found more formal than their Nepali counterparts while expressing condolence, the native Nepali speakers were found more formal than the native English speakers while expressing compliments and the equal number of the native English and Nepali speakers were more formal while expressing sympathy.

The study is divided into four chapters. **Chapter one** is an introductory. It includes general background, review of the related literature, objectives of the study, and significance of the study. **Chapter two** deals with the methodology applied to carry out the research under which sources of data, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study are presented. **Chapter three** presents analysis and interpretation of the data. In this section both statistical as well as descriptive approach are used. **Chapter four** incorporates findings and recommendations of the research. The references and appendices form the concluding part of the thesis.

CONTENTS

	Page No.
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgments	vi
Abstracts	viii
Contents	ix
List of Tables	xii
List of Abbreviations and Symbols	xiii

CHAPTER ONE:INTRODUCTION

1.1	General Background	1
1.1.1	Linguistic Situation of Nepal	2
1.1.2	English and Nepali: A Brief Introduction	4
1.1.3	Language Functions	5
1.1.4	Introduction to Condolence, Compliments and Sympathy	6
1.1.5	Importance of Condolence, Compliments and Sympathy	10
1.1.6	Condolence, Compliments and Sympathy in Nepali	11

1.2	Review of the Related Literature	13
1.3	Objectives of the Study	14
1.4	Significance of the Study	15

CHAPTER TWO: METHODOLOGY

2.1	Sources of Data	16
2.1.1	Primary Sources of Data	16
2.1.2	Secondary Sources of Data	16
2.2	Sampling Population and Sampling Procedure	16
2.3	Tools for Data Collection	17
2.4	Process of Data Collection	18
2.5	Limitation of the Study	18

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION

3.1	Forms of Condolence Given by English and Nepali Speakers	19
3.1.1	Forms of Condolence Found Among Friends	21
3.1.2	Forms of Condolence Found Among Students-Teachers	23
3.1.3	Forms of Condolence Found Among Relatives	24
3.1.4	Forms of Condolence Found Among Neighbours	26
3.1.5	Forms of Condolence Found Between Public – Diplomats	28
3.1.6	Forms of Condolence Used for the Loss of Pets	29
3.2	Forms of Compliment Given by English and Nepali Speakers	30
3.2.1	Forms of Compliment Found Among Friends	32
3.2.2	Forms of Compliment Found Between Staff – Boss	34
3.2.3	Forms of Compliment Found Between Husbands – Wife	35
3.2.4	Forms of Compliment Found Among Relatives	36

3.2.5	Forms of Compliment Found Among Children and Parents	38
3.2.6	Forms of Compliment Found Among Adult- Children	39
3.3	Forms of Sympathy given by native English and Nepali Speakers	41
3.3.1	Forms of Sympathy Found Among friends	43
3.3.2	Forms of Sympathy Found Among Relatives	44
3.3.3	Forms of Sympathy Found Among Teachers – Students	45
3.3.4	Forms of Sympathy Found Among Neighbours	47

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1	Findings	49
4.1.1	Findings of Condolence	49
4.1.2	Findings of Compliments	51
4.1.3	Findings of Sympathy	52
4.2	Recommendations	53

REFERENCES

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES

Appendix I	Highly Formal Forms of Condolence in Nepali
Appendix II	Temperate Forms of Condolence in Nepali
Appendix III	Quite Informal Forms of Condolence in Nepali
Appendix IV	Highly Formal Forms of Compliments in Nepali
Appendix V	Temperate Forms of Compliments in Nepali
Appendix VI	Quite Informal Forms of Compliments in Nepali
Appendix VII	Highly Formal Forms of Sympathy in Nepali
Appendix VIII	Temperate Forms of Sympathy in Nepali
Appendix IX	Quite Informal Forms of Sympathy in Nepali
Appendix X	Highly Formal Forms of Condolence in English
Appendix XI	Temperate Forms of Condolence in English
Appendix XII	Quite Informal Forms of Condolence in English
Appendix XIII	Highly Formal Forms of Compliment in English
Appendix XIV	Temperate Forms of Compliment in English
Appendix XV	Quite Informal Forms of Compliment in English
Appendix XV	Quite Informal Forms of Compliment in English
Appendix XVI	Highly Formal Forms of Sympathy in English
Appendix XVII	Temperate Forms of Sympathy in English
Appendix XVIII	Quite Informal Forms of Sympathy in English
Appendix XX	Questionnaire for Native Speakers of English
Appendix XXI	Questionnaire for Native Speakers of Nepali
Appendix XXII	Sample Responses Given by the Native Speakers of Nepali
Appendix XXIII	Sample Responses Given by the Native Speakers of English

LIST OF TABLES

- Table No. 1: Forms of Condolence Used by Friends
- Table No. 2: Forms of Condolence in the Students-Teacher Relationship
- Table No. 3: Forms of Condolence Used by Relatives
- Table No. 4: Forms of Condolence Used by Neighbours
- Table No. 5: Forms of Condolence Used in the Public-Diplomats Relationship
- Table No. 6: Forms of Condolence Used for the Loss of Pets
- Table No. 7: Forms of Compliments Used by Friends
- Table No. 8: Forms of Compliments Used by Staff
- Table No. 9: Forms of Compliments Used by Husband
- Table No. 10: Forms of Compliments Used by Relatives
- Table No. 11: Forms of Compliments Used by Children
- Table No. 12: Forms of Compliments Used by Adults
- Table No. 13: Forms of Sympathy Used by Friends
- Table No. 14: Forms of Sympathy Used by Relatives
- Table No. 15: Forms of Sympathy Used by Teachers
- Table No. 16: Forms of Sympathy Used by Neighbours

LIST OF FIGURES

Figure No.1: Responses of Condolence Used by Native English and Nepali Speakers

Figure No.2: Responses of Compliments Used by Native English and Nepali Speakers

Figure No.3: Responses of Sympathy Used by Native English and Nepali Speakers

LIST OF ABBREVIATIONS and SYMOBLS

e.g.	-	for example
etc.	-	etcetera (and other similar things)
i.e.	-	That is (Latin <i>exempli gratia</i>)
No.	-	Number
F.	-	Frequency
TFC	-	Temperate Forms of Condolence and Compliments
HFFC	-	Highly Formal Forms of Condolence and Compliments
QIFC	-	Quite Informal Forms of Condolence and Compliments
HFFS	-	Highly Formal Forms of Sympathy
TFS	-	Temperate Forms of Sympathy
QIFS	-	Quite Informal Forms of Sympathy
TU	-	Tribhuvan University
SN	-	Situation Number
%	-	Percentage